

Siniša Vuković  
Split

## DVĀ SĀLMA, NĀJKRĀĆI I NĀJDŪŽJI

*(Prijevod dvaju psalama s latinske Vulgate  
na idiom čakavskog jezika bračkih Selaca)*

Nakon što sam za lanjski dvobroj časopisa *Čakavska rič* bio priredio *Sèdan sālām ol pokòre*, ciklus od sedam pokorničkih psalama – čija je tematska cjelovitost bila potvrđena u nizu crkvenih i glagoljaških i latinaških molitvenika, brevijara i oficija – ovaj put donosim najkraći i najduži psalam iz biblijskog *Psaltira*. Sve jezične odlike, kao i moje prevoditeljske motivacije, identične su onima opisanim u uvodniku spomenutoga lanjskog priloga, pa ih ovaj put ne treba iznovice ni prenositi ni reinterpretirati.

Iz opće psaltiristike znamo kako hermeneutička biblistika svih 150 psalama dijeli na tri velike skupine: himni ili hvalospjevi, prozbeni psalmi ili tužbalice i psalmi zahvalnice. U svojevrsnoj tehničkoj nazovi egzegezi psalmi imaju još i pododjel podjele na tzv. alfabetičnost. Taj stratum čini niz psalama – nesvodivih na tematsku, tipsku ili ritmičku istost – kojima je osnovna karakteristika započinjanje svakog stiha slovima iz hebrejskog alfabeta. Budući da su se psalmi pjevali u raznim pobožnim slavljinama, starijim od mise i liturgije kakve danas baštinimo, eda bi se lakše pamtili pisali su se po alfabetskoj mustri koja je zadavala ritam redajući početke svakog versa od prvog slova (alef) do zadnjeg, ukupno 22 slova u hebrejskom »alefbetu« (tau).

Takvih je psalama u *Psaltiru* ukupno 9, i to redom: psalam 9, 10 (9), 25 (24), 34 (33), 37 (36), 111 (110), 112 (111), 119 (118) i 145 (144). A, tog je tipa, evo, ujedno i najduži psalam od svih: Psalam 119 (118). Tradicionalna

numeracija psalama vrši se tako da se prvo navodi broj iz hebrejske *Biblije*, dok se u zagradama navodi broj pod kojim je on preveden i donesen u latinskoj *Vulgati*. Do raskoraka je došlo iz razloga što su neki psalmi (u latinskoj transkripciji) podijeljeni na dva, a neki su spojeni u jedan. Ali, prvih nekoliko psalama su identični (od 1 do 9), kao i zadnja tri (od 148 do 150).

### Psalmus 117 (116)

<sup>1</sup>Alleluja.

Laudate Dominum, omnes gentes;  
laudate eum, omnes populi.

<sup>2</sup>Quoniam confirmata est super nos  
misericordia ejus,  
et veritas Domini manet in  
aeternum.

### Salam 117 (116)

<sup>1</sup>Alelùja.

Fálte Gospodārà, svì pùci;  
fálte njèga, svì nāròdi.

<sup>2</sup>Jerbo je posvidočena nada nàmin  
samaritànščina njegòva,  
i pràvo ol Gospodārà ostàje  
zànavìk.

### Psalmus 119 (118)

<sup>1</sup>Alleluja.

ALEPH

Beati immaculati in via,  
qui ambulant in lege Domini.

<sup>2</sup>Beati qui scrutantur testimonia  
ejus;

in toto corde exquirunt eum.

<sup>3</sup>Non enim qui operantur  
iniquitatem  
in viis ejus ambulaverunt.

### Salam 119 (118)

<sup>1</sup>Alelùja.

ALEF

Blàgo ga se nemaćàniman na pùtù,  
kì grèdù po règulàn ol Gospodārà.

<sup>2</sup>Blàgo ga se nìman čà išćedu  
teštimonijàncu njegòvu;  
i čà su cìlìn sřcon išćedu njèga.

<sup>3</sup>Jerbo nīsù nì kì činìdù nepošćènje  
po progadūrìman njegòvìman  
hodìli.

<sup>4</sup>Tu mandasti mandata tua  
custodiri nimis.  
<sup>5</sup>Utinam dirigantur viae meae  
ad custodiendas justificationes tuas!  
<sup>6</sup>Tunc non confundar,  
cum perspexero in omnibus  
mandatis tuis.  
<sup>7</sup>Confitebor tibi in directione cordis,  
in eo quod didici judicia justitiae  
 tuae.  
<sup>8</sup>Justificationes tuas custodiam;  
non me derelinquas usquequaque.

#### BETH

<sup>9</sup>In quo corrigit adolescentior viam  
suam?  
In custodiendo sermones tuos.  
<sup>10</sup>In toto corde meo exquisivi te;  
ne repellas me a mandatis tuis.  
<sup>11</sup>In corde meo abscondi eloquia tua,  
ut non peccem tibi.  
<sup>12</sup>Benedictus es, Domine;  
doce me justificationes tuas.  
<sup>13</sup>In labiis meis pronuntiavi  
omnia judicia oris tui.  
<sup>14</sup>In via testimoniorum tuorum  
delectatus sum,  
sicut in omnibus divitiis.  
<sup>15</sup>In mandatis tuis exercebor,  
et considerabo vias tuas.  
<sup>16</sup>In justificationibus tuis meditabor,  
non obliviscar sermones tuos.

<sup>4</sup>Ti si dá befêl da se zàpovídi tvoje  
čúvādu velè.  
<sup>5</sup>È da bidu pūfi moji bìli uprāvjeni  
za čúvānje pošćenja tvojeĝa!  
<sup>6</sup>Ondac se nēcù zarūžit,  
kal se odrebātīn u svīman befêliman  
tvojīman.  
<sup>7</sup>Ispovídāt ću tēbe u uprāvĵānjiman  
òl srca,  
u nēn ča sān adukā arbitrānje ol  
poščćenja tvojeĝa.  
<sup>8</sup>Pošćenja tvoĵā čúvāt ću;  
nemòj me obandunāt nīkadāre.

#### BET

<sup>9</sup>U čēn mòge momčūĵāk poboĵšāt  
progadūr svòj?  
U čúvānju šermūnīh tvoĵīh.  
<sup>10</sup>U cīlēn sřcu mojēmu išcā san tēbe;  
ne olbāc me ol befêlīh tvoĵīh.  
<sup>11</sup>U sřcu mojēmu pritajā san  
besīdēnja tvoĵā, da ne bì sagrīši tēbi.  
<sup>12</sup>Blagoslòvjēn si, Gòspodāru;  
adukāj me obo pošćenju tvoĵēmu.  
<sup>13</sup>Su pēšnĵān mojīman navīstī san  
dòjedān arbitrācijūn ol jūst tvoĵīh.  
<sup>14</sup>Na pūtū ol tešimonijānce tvoĵē  
naslādī san se,  
kakogòd i u svōn obilānci.  
<sup>15</sup>U befêliman tvoĵīman divertīt ću se,  
i košiderāt ću obo progadūrīman  
tvojīman.  
<sup>16</sup>Obo pošćenĵiman tvoĵīman pensāt  
ću, i nēcù zaudòbīt šermūnē tvoĵē.

## GHIMEL

<sup>17</sup>Retribue servo tuo, vivifica me,  
et custodiam sermones tuos.  
<sup>18</sup>Revela oculos meos,  
et considerabo mirabilia de lege tua.  
<sup>19</sup>Incola ego sum in terra:  
non abscondas a me mandata tua.  
<sup>20</sup>Concupivit anima mea desiderare  
justificationes tuas in omni tempore.  
<sup>21</sup>Increpasti superbos;  
maledicti qui declinant a mandatis  
tuis.  
<sup>22</sup>Aufer a me opprobrium et  
contemptum,  
quia testimonia tua exquisivi.  
<sup>23</sup>Etenim sederunt principes, et  
adversum me loquebantur;  
servus autem tuus exercebatur in  
justificationibus tuis.  
<sup>24</sup>Nam et testimonia tua meditatio  
mea est;  
et consilium meum justificationes  
tuae.

## DALETH

<sup>25</sup>Adhaesit pavimento anima mea;  
vivifica me secundum verbum  
tuum.  
<sup>26</sup>Vias meas enuntiavi, et exaudisti  
me;  
doce me justificationes tuas.  
<sup>27</sup>Viam justificationum tuarum  
instrue me,  
et exercebor in mirabilibus tuis.

## GIMEL

<sup>17</sup>Olvrät šêrvi tvojên, olživ mène,  
i čüvât ću govorenja tvojà.  
<sup>18</sup>Otvòr jòći mojè,  
i košiderät ću mirákule iž règule  
tvojè.  
<sup>19</sup>Živüci já san na zemji:  
nemòj pritajät ol mène befèle tvojà.  
<sup>20</sup>U ingordji je ànim mõj zaželi  
pošćenja tvojà u svàka dòba.  
<sup>21</sup>Pokārà si nê šupêrbe;  
pròklèti su kî se reteràjedu ol  
befèlih tvojih.  
<sup>22</sup>Odnès ol mène rügò i òzüb,  
jerbo san iščà teštimonijànce tvojà.  
<sup>23</sup>Perfin su sedili glavārì, i kontra  
mène parlàli su;  
a sâm šêrva tvòj divertì se je u  
pošćenju tvojàmu.  
<sup>24</sup>Jerbo i teštimonijànce tvojà  
pensìrì mojì jesù;  
i svitovànje mojè ol pošćenja su  
tvojèga.

## DALET

<sup>25</sup>Prilìpì se je obo klèh ànim mõj;  
olživ me naprama besìdi tvojàn.  
<sup>26</sup>Progadùrè mojè obznànì san, i  
udovojì si mènì;  
adukàj me obo pošćenju tvojàmu.  
<sup>27</sup>Obo progadùrìman ol pošćenja  
tvojèga adukàj mène,  
i divertìt ću se u miràkulìman  
tvojàman.

<sup>28</sup>Dormitavit anima mea prae taedio;  
confirma me in verbis tuis.

<sup>29</sup>Viam iniquitatis amove a me,  
et de lege tua miserere mei.

<sup>30</sup>Viam veritatis elegi;  
judicia tua non sum oblitus.

<sup>31</sup>Adhaesi testimoniis tuis, Domine;  
noli me confundere.

<sup>32</sup>Viam mandatorum tuorum cucurri,  
cum dilatasti cor meum.

HE

<sup>33</sup>Legem pone mihi, Domine, viam  
justificationum tuarum,  
et exquiram eam semper.

<sup>34</sup>Da mihi intellectum, et scrutabor  
legem tuam,  
et custodiam illam in toto corde  
meo.

<sup>35</sup>Deduc me in semitam  
mandatorum tuorum,  
quia ipsam volui.

<sup>36</sup>Inclina cor meum in testimonia  
tua,  
et non in avaritiam.

<sup>37</sup>Averte oculos meos, ne videant  
vanitatem;  
in via tua vivifica me.

<sup>38</sup>Statue servo tuo eloquium tuum  
in timore tuo.

<sup>39</sup>Amputa opprobrium meum quod  
suspiciatus sum,  
quia judicia tua jucunda.

<sup>40</sup>Ecce concupivi mandata tua;  
in aequitate tua vivifica me.

<sup>28</sup>Zadrīmjá je ànim mōj ol faštídija.  
posvidòč me u besìdàn tvojmàn.

<sup>29</sup>Progadūr ol nepoščēnja reterâj ol  
mēne, i iž rēgule tvoje pomilūj mēne.

<sup>30</sup>Progadūr ol pràva pròbrā san;  
arbitracijūnē tvoje nīsàn zaudòbi.

<sup>31</sup>Prilìpì san se obo teštimonijāncu  
tvojū, Gòspodāru; nemòj me zarūžit.

<sup>32</sup>Progadūròn ol befèlìh tvojih tèkā  
san, kal si raskrìli srce mojè.

HE

<sup>33</sup>Rēgulu mētni mēni, Gòspodāru,  
progadūrè ol poščēnja tvojeĝa,  
i išcāt ću je vāvìk.

<sup>34</sup>Dāj mēni rāzuma, i privrčāt ću  
rēgulu tvoju,  
i ćuvāt ću ga u cìlèn srću mojēmu.

<sup>35</sup>Odvèd me na kolník ol befèla  
tvojeĝa,  
jerbo san ga sām tí.

<sup>36</sup>Prìgnì srce mojè ki teštimonijānci  
tvojòn,  
a nē ki ingordlji.

<sup>37</sup>Obrnì jòci mojè, da ne vīdidu  
praznoću;  
u progadūrū tvojeĝemu olživ mēne.

<sup>38</sup>Mētnū si besìdēnje tvoje  
u p̃pi tvojòn.

<sup>39</sup>Odrìž rūgò mojè u kò san šušpetā,  
jerbo su arbitracijūnì tvoji  
razvesèljeni.

<sup>40</sup>Èvoga, hūpì san befèle tvoje;  
u pravici tvojòn olživ mēne.

VAU

<sup>41</sup>Et veniat super me misericordia tua, Domine;  
salutare tuum secundum eloquium tuum.  
<sup>42</sup>Et respondebo exprobrantibus mihi verbum,  
quia speravi in sermonibus tuis.  
<sup>43</sup>Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque,  
quia in judiciis tuis supersperavi.  
<sup>44</sup>Et custodiam legem tuam semper, in saeculum et in saeculum saeculi.  
<sup>45</sup>Et ambulabam in latitudine, quia mandata tua exquisivi.  
<sup>46</sup>Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum,  
et non confundebar.  
<sup>47</sup>Et meditabar in mandatis tuis, quae dilexi.  
<sup>48</sup>Et levavi manus meas ad mandata tua, quae dilexi,  
et exercebar in justificationibus tuis.

ZAIN

<sup>49</sup>Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.  
<sup>50</sup>Haec me consolata est in humilitate mea,  
quia eloquium tuum vivificavit me.  
<sup>51</sup>Superbi inique agebant usquequaque,  
a lege autem tua non declinavi.

VAU

<sup>41</sup>I dōšla je nādā me samaritānščina tvojā, Gōspodāru;  
šalvānje tvojè naprama besīdēnju tvojěmu.  
<sup>42</sup>I olgovorit ću nīman ča mē kārādu besīdōn,  
jerbo san se ūfa u govorenja tvojā.  
<sup>43</sup>I ne odnēs iz jūst mojīh besīdu ol prāva nīkadāre, jerbo san se u arbitracijūnē tvojè ūfa dabi ūfa.  
<sup>44</sup>I čūvāt ću rēgulu tvojū vāvīk, u vīke i po svē vīke vikōv.  
<sup>45</sup>I hodī san po trzī,  
jerbo san befēle tvojè iščā.  
<sup>46</sup>I prāvjà san obo teštimonijāncān tvojīman prida līcōn ol krājīh, i nīsān se zarūžī.  
<sup>47</sup>I pensā san obo befēliman tvojīman, ča sān jih jūbī.  
<sup>48</sup>I poldīga san rūke mojè ki befēliman tvojīman, ča sān jih jūbī,  
i divertī san se u poščēnjīman tvojīman.

ZAJIN

<sup>49</sup>Spomēn se ol besīde tvojè šērvī tvojěmu,  
u kōn si bī dā ūfānje mēni.  
<sup>50</sup>Vā me je utīšīla u injorānci mojōn,  
jerbo je besīdēnje tvojè olžīvīlo mēne.  
<sup>51</sup>Nī šupērbi mi nepoščēnja činīdū u svū šesnājest.

<sup>52</sup>Memor fui iudiciorum tuorum a  
saeculo, Domine,  
et consolatus sum.  
<sup>53</sup>Defectio tenuit me,  
pro peccatoribus derelinquentibus  
legem tuam.  
<sup>54</sup>Cantabiles mihi erant  
justificationes tuae  
in loco peregrinationis meae.  
<sup>55</sup>Memor fui nocte nominis tui,  
Domine,  
et custodivi legem tuam.  
<sup>56</sup>Haec facta est mihi,  
quia justificationes tuas exquisivi.

#### HETH

<sup>57</sup>Portio mea, Domine,  
dixi custodire legem tuam.  
<sup>58</sup>Deprecatus sum faciem tuam  
in toto corde meo; miserere mei  
secundum eloquium tuum.  
<sup>59</sup>Cogitavi vias meas,  
et converti pedes meos in  
testimonia tua.  
<sup>60</sup>Paratus sum, et non sum turbatus,  
ut custodiam mandata tua.  
<sup>61</sup>Funes peccatorum circumplexi  
sunt me,  
et legem tuam non sum oblitus.  
<sup>62</sup>Media nocte surgebam ad  
confitendum tibi,  
super iudicia justificationis tuae.  
<sup>63</sup>Particeps ego sum omnium  
timentium te,  
et custodientium mandata tua.

ma ol rëgule tvoje nísân se reterã.  
<sup>52</sup>Spomìnjã san se ol arbitracijũnih  
tvojih ol víka, Gõspodãru, i utiši  
san se.  
<sup>53</sup>Skarsãnje ćapãlo je mène,  
zarad gríšnikõv ćã obandunãjedu  
rëgulu tvoju.  
<sup>54</sup>Kantavajũca bila su mèni poščẽnja  
tvoja u místu ol vijãja mojega.  
<sup>55</sup>Spomìnjã san se õbnõć ìmena  
tvojege, Gõspodãru,  
i ćuvã san rëgulu tvoju.  
<sup>56</sup>Võ je ućinjẽno mèni,  
jerbo san poščẽnja tvoja išćã.

#### HET

<sup>57</sup>Dil si mõj, Gõspodãru,  
rèkã san da ću ćuvãt rëgulu tvoju.  
<sup>58</sup>Pomolì san se prid lícõn tvojin su  
ćilìn srćcon mojìn; pomiluj mène  
naprama besìdẽnju tvojemu.  
<sup>59</sup>Pensã san obo progadũriman  
mojiman, i obrćã san nõge mojẽ na  
teštimonijãnce tvoje.  
<sup>60</sup>Parićãn san, i nísân izneblušẽn,  
kakõ bi ćuvã befẽle tvoje.  
<sup>61</sup>Konopì ol gríšnikõv zapasãli su  
mène,  
ma jã rëgulu tvoju nísân zaudõbi.  
<sup>62</sup>Kolo põ nõca ustãvã san se za  
ispovĩdãt tẽbe, nada arbitracijũnõn  
ol poščẽnja tvojege.  
<sup>63</sup>Participãnat san jã ol svih nih ćã  
sẽ bojĩdũ tẽbe,  
i kì ćuvãdu befẽle tvoje.

<sup>64</sup>Misericordia tua, Domine, plena  
est terra; justificationes tuas doce  
me.

TETH

<sup>65</sup>Bonitatem fecisti cum servo tuo,  
Domine,  
secundum verbum tuum.

<sup>66</sup>Bonitatem, et disciplinam, et  
scientiam doce me,  
quia mandatis tuis credidi.

<sup>67</sup>Priusquam humiliarer ego deliqui,  
propterea eloquium tuum custodivi.

<sup>68</sup>Bonus es tu, et in bonitate tua  
doce me justificationes tuas.

<sup>69</sup>Multiplicata est super me iniquitas  
superborum;  
ego autem in toto corde meo  
scrutabor mandata tua.

<sup>70</sup>Coagulatum est sicut lac cor  
eorum;  
ego vero legem tuam meditatus  
sum.

<sup>71</sup>Bonum mihi quia humiliasti me  
ut discam justificationes tuas.

<sup>72</sup>Bonum mihi lex oris tui,  
super millia auri et argenti.

JOD

<sup>73</sup>Manus tuae fecerunt me, et  
plasmaverunt me;  
da mihi intellectum, et discam  
mandata tua.

<sup>74</sup>Qui timent te videbunt me et

<sup>64</sup>Samaritânšćine tvoje, Gõspodāru,  
punà je zemjā;  
obo pošćenju tvojemu adukāj me.

TET

<sup>65</sup>Dobrēga si učinì šěvi tvojen,  
Gõspodāru,  
naprama besìdi tvojon.

<sup>66</sup>Dobrēga, i adukacijunā, i pāmēti  
nauč me,  
jerbo san befěliman tvojiman vřova.

<sup>67</sup>Prin vengo san bi injorān sagrīši san,  
zarad tēga san besidēnje tvoje bi čuvā.

<sup>68</sup>Dõbar si ti, i u dobroti tvojon  
adukāj me obo pošćenju tvojemu.

<sup>69</sup>Uzmnožalo se je nada mēnon  
nepošćenje ol niħ u oholiji;  
jā sām su ciliñ sřcon mojīn privřeā  
san befěle tvoje.

<sup>70</sup>Inkordālo se je kakõ mlīkõ sřce  
njihovo;  
jā san, za rēc prāvo, obo rēguli  
tvojon pensā.

<sup>71</sup>Dobrõ je mēni jerbo si injorā mēne,  
da se adukān obo pošćenju tvojemu.

<sup>72</sup>Dobrā je mēni rēgula ol jūst tvojih,  
nada ijadān zlātīh i slebrīh.

JOD

<sup>73</sup>Rūke su me tvoje učinile, i umīšile  
su mēne;  
dāj mi rāzum, i adukāt ću se obo  
befěliman tvojiman.

<sup>74</sup>Ni kī prēdādu pril tēbon vīdit ćedu



laetabuntur,  
quia in verba tua supersperavi.  
<sup>75</sup>Cognovi, Domine, quia aequitas  
judicia tua,  
et in veritate tua humiliasti me.  
<sup>76</sup>Fiat misericordia tua ut consoletur  
me,  
secundum eloquium tuum servo  
tuo.  
<sup>77</sup>Veniant mihi miseraciones tuae, et  
vivam,  
quia lex tua meditatio mea est.  
<sup>78</sup>Confundantur superbi, quia injuste  
iniquitatem fecerunt in me;  
ego autem exercebor in mandatis  
tuis.  
<sup>79</sup>Convertantur mihi timentes te,  
et qui noverunt testimonia tua.  
<sup>80</sup>Fiat cor meum immaculatum  
in justificationibus tuis, ut non  
confundar.

#### CAPH

<sup>81</sup>Defecit in salutare tuum anima  
mea,  
et in verbum tuum supersperavi.  
<sup>82</sup>Defecerunt oculi mei in eloquium  
tuum,  
dicentes: Quando consolaberis me?  
<sup>83</sup>Quia factus sum sicut uter in  
pruina;  
justificationes tuas non sum oblitus.  
<sup>84</sup>Quot sunt dies servi tui?

me i diletät ćedu se.  
jerbo san se u besìde tvojeđ ùfa dabi  
ùfa.  
<sup>75</sup>Nadazdrì san, Gõspodāru, kakõ su  
poščēni arbitracijūnì tvoji,  
i u prāvu tvojeđmu injorā si mēne.  
<sup>76</sup>Nekā buđe samaritānščina tvojađ da  
me utìši,  
naprama besìdēnju tvojeđn šēvi  
tvojeđmu.  
<sup>77</sup>Nekā dõjde mēni pomilovānje  
tvojeđ, i žìvìt ću,  
jerbo rēgula tvojađ mojē je pensānje.  
<sup>78</sup>Zarūžili se nì šupērbi, jerbo  
nepoščēno nepoščēnje ućinìli  
su mēni; ja sām divertìt ću se u  
befēliman tvojeđman.  
<sup>79</sup>Obrnūli se ki mēni nì ća sē bojìdū  
tēbe,  
i kì poznājedu teštìmonijānce tvojeđ.  
<sup>80</sup>Bìlo sřce mojē nemaćāno u  
poščēnjìman tvojeđman, da se ne  
zarūžìn.

#### KAF

<sup>81</sup>Skarsā je u šalvānju tvojeđmu ānim  
mõj,  
i u besìdu tvojeđ san se ùfa dabi ùfa.  
<sup>82</sup>Skarsāle su jõci mojē u  
besìdenjìman tvojeđman,  
prāvjàjūć: Kāl ćeš me utìšìt?  
<sup>83</sup>Jerbo san se ućinì koda mìh na  
slānì;  
poščēnje tvojeđ nìsān zaudõbi.  
<sup>84</sup>Kõko su dnēvi ol šērve tvojeđga?

quando facies de persequentibus me  
judicium?

<sup>85</sup>Narraverunt mihi iniqui  
fabulationes,  
sed non ut lex tua.

<sup>86</sup>Omnia mandata tua veritas.  
Inique persecuti sunt me, adjuva me.

<sup>87</sup>Paulominus consummaverunt me  
in terra;  
ego autem non dereliqui mandata  
tua.

<sup>88</sup>Secundum misericordiam tuam  
vivifica me,  
et custodiam testimonia oris tui.

#### LAMED

<sup>89</sup>In aeternum, Domine,  
verbum tuum permanet in caelo.  
<sup>90</sup>In generationem et generationem  
veritas tua;  
fundasti terram, et permanet.  
<sup>91</sup>Ordinatione tua perseverat dies,  
quoniam omnia serviunt tibi.  
<sup>92</sup>Nisi quod lex tua meditatio mea  
est,  
tunc forte periissem in humilitate  
mea.  
<sup>93</sup>In aeternum non obliviscar  
justificationes tuas,  
quia in ipsis vivificasti me.  
<sup>94</sup>Tuus sum ego; salvum me fac,  
quoniam justificationes tuas  
exquisivi.  
<sup>95</sup>Me exspectaverunt peccatores  
ut perderent me, testimonia tua

Käl ćeš učinīt arbitracijūn nīman ča  
mè lāškādu?

<sup>85</sup>Prāvjadu mēni nī nepošćēni  
glēnde, ma nē kakò i rēgula tvojà.

<sup>86</sup>Svì su befēli tvoji ol prāva.  
Nī nepošćēni lāškādu mēne, ajutāj  
mi.

<sup>87</sup>Mālo mājne skonsumāli su me na  
zemji;  
jā sām nīsān obandunā befēle tvoje.

<sup>88</sup>Naprama samaritānšćini tvojoñ,  
olživ mēne.  
i čūvāt ću teštimonijāncu ol jūst  
tvojiñ.

#### LAMED

<sup>89</sup>Zānavīk, Gōspodāru,  
bešida tvojà durā na nebesīman.  
<sup>90</sup>Ol kolina do kolina prāvo je tvoje;  
fundamentā si zemju, i durā.  
<sup>91</sup>Su zāpovīdi tvojoñ koltivā si dněv,  
jerbo je svē šervīcij tēbi.  
<sup>92</sup>Jerbo da nī rēgula tvojà pensānje  
mojē,  
ondāc bi bīž bī pogīnu u injorānci  
mojoñ.  
<sup>93</sup>Zānavīk nēcū zaudōbīt pošćēnje  
tvoje,  
jerbo si u njiiman sāmīman tī bī  
olživi mēne.  
<sup>94</sup>Tvōj jesān jā, šalvānēga učin  
mēne,  
jerbo san pošćēnja tvojà iščā.  
<sup>95</sup>Iščekīvāli su me grīšnīci kakò bidu  
deštrigāli mēne,

intellexi.

<sup>96</sup>Omnis consummationis vidi  
finem,  
latum mandatum tuum nimis.

MEM

<sup>97</sup>Quomodo dilexi legem tuam,  
Domine!

Tota die meditatio mea est.

<sup>98</sup>Super inimicos meos prudentem  
me fecisti mandato tuo,  
quia in aeternum mihi est.

<sup>99</sup>Super omnes docentes me  
intellexi,  
quia testimonia tua meditatio mea  
est.

<sup>100</sup>Super senes intellexi,  
quia mandata tua quaesivi.

<sup>101</sup>Ab omni via mala prohibui pedes  
meos,  
ut custodiam verba tua.

<sup>102</sup>A judiciis tuis non declinavi,  
quia tu legem posuisti mihi.

<sup>103</sup>Quam dulcia faucibus meis  
eloquia tua!

Super mel ori meo.

<sup>104</sup>A mandatis tuis intellexi;  
propterea odivi omnem viam  
iniquitatis.

NUN

<sup>105</sup>Lucerna pedibus meis verbum  
tuum,

teštimonijânce san tvojë kapì.

<sup>96</sup>Ol sväkêga skonsumāvânja vidi  
san svřhu,  
velë se raspečijedu befëli tvoji.

MEM

<sup>97</sup>Kakò san jübì rëgulu tvoju,  
Göspodäru!

Po väs dnëv pensânje je mojë.

<sup>98</sup>Nada dušmaniman mojîman  
pametnijîn si me učini su befëlon  
tvojîn,

jerbo je òn zänavik su mënon.

<sup>99</sup>Nada svîman ča sù me adukàli,  
razumî san,  
jerbo teštimonijânca tvojà pensânje  
je mojë.

<sup>100</sup>Nada nîman starovîtnîman razumî  
san, jerbo san befële tvojë iščà.

<sup>101</sup>Ol sväkêga san zlêga progadurà  
olvrätì nõge mojë,  
kakò bi čuvà besìde tvojë.

<sup>102</sup>Od arbitracijünih tvojih nîsân se  
reterà, jerbo si ti rëgulu mëtnu mëni.

<sup>103</sup>Kakò su slälka gūcānu mojëmu  
besidënja tvojà!

Nada mëdon ol jūst tvojih.

<sup>104</sup>Ol befëlih tvojih razumî san;  
zarad tëga nenādīvi san svāki  
progadūr ol nepoščënja.

NUN

<sup>105</sup>Ferāl je nogān mojîman besīda  
tvojà,

et lumen semitis meis.

<sup>106</sup>Juravi et statui

custodire judicia justitiæ tuæ.

<sup>107</sup>Humiliatus sum usquequaque,

Domine;

vivifica me secundum verbum  
tuum.

<sup>108</sup>Voluntaria oris mei beneplacita  
fac, Domine,

et judicia tua doce me.

<sup>109</sup>Anima mea in manibus meis  
semper,

et legem tuam non sum oblitus.

<sup>110</sup>Posuerunt peccatores laqueum  
mihi,

et de mandatis tuis non erravi.

<sup>111</sup>Haereditate acquisivi testimonia  
tua in aeternum,

quia exsultatio cordis mei sunt.

<sup>112</sup>Inclinavi cor meum ad faciendas  
justificationes tuas,  
in aeternum, propter retributionem.

## SAMECH

<sup>113</sup>Iniquos odio habui,  
et legem tuam dilexi.

<sup>114</sup>Adjutor et susceptor meus es tu,  
et in verbum tuum supersperavi.

<sup>115</sup>Declinate a me, maligni,  
et scrutabor mandata Dei mei.

<sup>116</sup>Suscipe me secundum eloquium  
tuum, et vivam,  
et non confundas me ab  
expectatione mea.

<sup>117</sup>Adjuva me, et salvus ero,

i luminažitãd puřiciman mojĩman.

<sup>106</sup>Zakũnũ san se i mètnu

kaĉũ ću ĉũvãt arbitracijũnẽ ol  
pořĉẽnja tvojęga.

<sup>107</sup>Injorãn san u svũ řesnãjest,  
Gõspodãru;

olřiv me naprama besĩdi tvojøũ.

<sup>108</sup>Hotĩnja ol jũst mojĩh u  
dobrovõjnõst uĉĩn, Gõspodãru,  
i obo arbitracijũnĩman tvojøĩman  
adukãj mẽne.

<sup>109</sup>ãnim mõj u rukãn je mojĩman  
vãvĩk,

i řegulu tvojøũ nĩsãn zaudõbi.

<sup>110</sup>Zãpẽli su grĩřnĩci trãpulu mẽni,  
i ol befẽlih tvojøĩh nĩsãn zabasã.

<sup>111</sup>Su bãřĉinõn san stẽka  
teřtimonijãnce tvoję zãnavĩk,  
jerbo su řãdovãnje řĩcu mojẽmu.

<sup>112</sup>Prĩgnũ san řĩce mojẽ za ĉĩnit  
pořĉẽnja tvoję,  
zãnavĩk, zarãd dobĩce.

## SAMEK

<sup>113</sup>Nẽ nẽpořĉene san nenãvĩdi,  
a řegulu san tvojøũ jũbi.

<sup>114</sup>Ajutãnat i primĩtej mõj jẽs tĩ,  
i u besĩdu san se tvojøũ ũfa dabi ũfa.

<sup>115</sup>Reterãjte se ol mẽne, zli,  
i privřĉãt ću befẽle ol Bõga mojjęga.

<sup>116</sup>Vazmĩ me naprama besĩdẽnju  
tvojøemu, i řivĩt ću,  
i nemõj zarũžit mẽne u obazĩrãnju  
mojøemu.

<sup>117</sup>Pomõz me, i řãlvãn ću bĩt,

et meditabor in justificationibus tuis  
semper.

<sup>118</sup>Sprevisti omnes discedentes a  
judiciis tuis,  
quia injusta cogitatio eorum.

<sup>119</sup>Praevaricantes reputavi omnes  
peccatores terrae;  
ideo dilexi testimonia tua.

<sup>120</sup>Confige timore tuo carnes meas;  
a judiciis enim tuis timui.

## AIN

<sup>121</sup>Feci iudicium et justitiam,  
non tradas me calumniantibus me.

<sup>122</sup>Suscipe servum tuum in bonum;  
non calumnientur me superbi.

<sup>123</sup>Oculi mei defecerunt in salutare  
tuum,  
et in eloquium justitiae tuae.

<sup>124</sup>Fac cum servo tuo secundum  
misericordiam tuam,  
et justificationes tuas doce me.

<sup>125</sup>Servus tuus sum ego, da mihi  
intellectum,  
ut sciam testimonia tua.

<sup>126</sup>Tempus faciendi, Domine;  
dissipaverunt legem tuam.

<sup>127</sup>Ideo dilexi mandata tua  
super aurum et topazion.

<sup>128</sup>Propterea ad omnia mandata tua  
dirigebar;  
omnem viam iniquam odio habui.

i pensät ću obo pošćenĵiman  
tvojĵiman vāvĵik.

<sup>118</sup>Pokārâ si svě kĵ se lontunâjedu ol  
arbitracijünĵih tvojĵih,  
jerbo je nepošćen pensĵr nĵihōv.

<sup>119</sup>Držâ san za imbrojüně svě  
grĵšnike ol zemĵe;  
zarad česa san jübĵ teštimonijânce tvoĵe.

<sup>120</sup>Probòd su pĵpōn tvoĵōn mĵsa mojâ;  
jerbo san jemâ pĵpe prida  
arbitracijünĵiman tvojĵiman.

## AJIN

<sup>121</sup>Ućinĵi san arbitracijün i pošćenĵe,  
nemōj me pridät nĵiman čâ  
petegulâdu mĵene.

<sup>122</sup>Vazmĵi šĵervu tvoĵĵega u dobrō;  
ne petegulâli mĵene nĵ šupĵerbi.

<sup>123</sup>Jōći mojĵ skarsâle su u šalvânju  
tvoĵĵemu,  
i u besĵdĵenju ol pošćĵenja tvoĵĵega.

<sup>124</sup>Ućĵn se šĵervon tvoĵĵin naprama  
samaritânšćĵini tvoĵōn,  
i obo pošćĵenju tvoĵĵemu adukâj  
mĵene.

<sup>125</sup>Šĵerva tvōj jâ san, dâj mĵeni pâmĵt,  
da znân teštimonijânce tvoĵe.

<sup>126</sup>U vrĵime ol činĵĵenja, Gōspodâru,  
rastrkâli su rĵegulu tvoĵĵu.

<sup>127</sup>Zarad česa san jübĵ befĵle tvoĵe  
nada zlâton i drâĵĵin kamĵnjen.

<sup>128</sup>Zarad tĵega san se ki svâkĵn  
tvoĵĵen befĵelu uprâvjâ;  
svâki progadŵr ol nepošćĵenja jâ san  
nenâvĵidi.

PHE

<sup>129</sup>Mirabilia testimonia tua,  
ideo scrutata est ea anima mea.  
<sup>130</sup>Declaratio sermonum tuorum  
illuminat,  
et intellectum dat parvulis.  
<sup>131</sup>Os meum aperui, et attraxi  
spiritum,  
quia mandata tua desiderabam  
<sup>132</sup>Aspice in me, et miserere mei,  
secundum iudicium diligentium  
nomen tuum.  
<sup>133</sup>Gressus meos dirige secundum  
eloquium tuum,  
et non dominetur mei omnis  
injustitia.  
<sup>134</sup>Redime me a calumniis  
hominum,  
ut custodiam mandata tua.  
<sup>135</sup>Faciem tuam illumina super  
servum tuum,  
et doce me justificationes tuas.  
<sup>136</sup>Exitus aquarum deduxerunt oculi  
mei,  
quia non custodierunt legem tuam.

SADE

<sup>137</sup>Justus es, Domine,  
et rectum iudicium tuum.  
<sup>138</sup>Mandasti justitiam testimonia tua  
et veritatem tuam nimis.  
<sup>139</sup>Tabescere me fecit zelus meus,  
quia obliti sunt verba tua inimici mei.

PE

<sup>129</sup>Mirakulôžaste su teštimonijânce  
tvojê,  
zarad čësa jih je privrëca ànim mōj.  
<sup>130</sup>Špjegacijün ol govorënjih tvojih  
iluminâje,  
i rãzum dãje mãlahnĩman.  
<sup>131</sup>Jũsta mojã otvorĩ san, i potëgã  
san ànim,  
jerbo san befële tvojë želi.  
<sup>132</sup>Poglëdãj nã me, i pomĩlũj mẽne,  
naprama arbitracijünũ ol nĩh čã  
jũbĩdu ìme tvojë.  
<sup>133</sup>Krãke mojë uprãv naprama  
besĩdënjũ tvojëmu,  
i ne gospodãrĩlo nada mẽnon  
nĩkakovo nepošćënje.  
<sup>134</sup>Olkũp me ol petegũlih  
čovičãnskĩh,  
kakõ bi čũvã befële tvojë.  
<sup>135</sup>Lĩcõn tvojĩn iluminacijün bãd  
nada šërvõn tvojĩn,  
i adukãj me obo pošćënjũ tvojëmu.  
<sup>136</sup>Pišćĩne ol võd uprãvĩle su jõči  
mojë,  
jerbo nĩsũ čũvãle rëgulu tvojũ.

SADE

<sup>137</sup>Pošćën si, Gõspodãru,  
i arbitracijün je tvõj ol prãva.  
<sup>138</sup>Narëdĩ si pošćënje ol teštimonijãnce  
tvojë i velë prãva tvojëga.  
<sup>139</sup>U isagnjĩčë me grë ućĩnĩt jũbãv  
mojã,

<sup>140</sup>Ignitum eloquium tuum  
vehementer,  
et servus tuus dilexit illud.  
<sup>141</sup>Adolescentulus sum ego et  
contemptus;  
justificationes tuas non sum oblitus.  
<sup>142</sup>Justitia tua, justitia in aeternum,  
et lex tua veritas.  
<sup>143</sup>Tribulatio et angustia invenerunt  
me;  
mandata tua meditatio mea est.  
<sup>144</sup>AEquitas testimonia tua in  
aeternum;  
intellectum da mihi, et vivam.

#### COPH

<sup>145</sup>Clamavi in toto corde meo:  
exaudi me, Domine;  
justificationes tuas requiram.  
<sup>146</sup>Clamavi ad te; salvum me fac,  
ut custodiam mandata tua.  
<sup>147</sup>Praeveni in maturitate, et  
clamavi,  
quia in verba tua supersperavi.  
<sup>148</sup>Praevenerunt oculi mei ad te  
diluculo,  
ut meditarer eloquia tua.  
<sup>149</sup>Vocem meam audi secundum  
misericordiam tuam, Domine,  
et secundum iudicium tuum vivifica  
me.  
<sup>150</sup>Appropinquaverunt persequentes  
me iniquitati,  
a lege autem tua longe facti sunt.

jerbo su zaudòbili besìdu tvoju  
dušmani mojì.  
<sup>140</sup>Velè je ognjèno besìdènje tvoje,  
i šèrva tvòj jùbì je njèga.  
<sup>141</sup>Momčujàk san jà i nenàvìdìdu  
mène.  
poščènje tvoje nìsàn zaudòbi  
<sup>142</sup>Poščènje tvoje, poščènje je zànavìk,  
i règula je tvojà ol pràva.  
<sup>143</sup>Dešperacijùn i gorčik àpapàli su  
mène;  
befèli tvoji pensànje su mojè.  
<sup>144</sup>Poščènje ol teštimonijànce tvoje  
je zànavìk;  
ràzum dáj mèni, i žìvìt ću.

#### KOF

<sup>145</sup>Vapì san su svìn sècon mojìn:  
udovòj mi, Gòspodàru;  
poščènje ću tvoje išćàt.  
<sup>146</sup>Vapì san ki tèbi; šalvànìn me učìn,  
kakò bi ćuvà befèle tvoje.  
<sup>147</sup>Pritèkà san rasvanùcè, i vapì san,  
jerbo san se u besìde tvoje ùfa dabi  
ùfa.  
<sup>148</sup>Pritèkle su jòci mojè ki tèbi dòc  
nàvrìme,  
kakò bi pensà obo besìdènjiman  
tvojìman.  
<sup>149</sup>Glàs mój poslùšaj naprama  
samaritànšćini tvojoñ, Gòspodàru,  
i naprama arbitracijùnù tvojemu  
olžìv mène.  
<sup>150</sup>Kuštàli su se ki nepoščènju  
laskadūrì mojì,

<sup>151</sup>Prope es tu, Domine,  
et omnes viae tuae veritas.  
<sup>152</sup>Initio cognovi de testimoniis tuis,  
quia in aeternum fundasti ea.

## RES

<sup>153</sup>Vide humilitatem meam, et eripe  
me,  
quia legem tuam non sum oblitus.  
<sup>154</sup>Judica iudicium meum, et redime  
me,  
propter eloquium tuum vivifica me.  
<sup>155</sup>Longe a peccatoribus salus,  
quia justificationes tuas non  
exquisierunt.  
<sup>156</sup>Misericordiae tuae multae,  
Domine;  
secundum iudicium tuum vivifica  
me.  
<sup>157</sup>Multi qui persequuntur me, et  
tribulant me;  
a testimoniis tuis non declinavi.  
<sup>158</sup>Vidi praevaricantes et  
tabescebam,  
quia eloquia tua non custodierunt.  
<sup>159</sup>Vide quoniam mandata tua dilexi,  
Domine;  
in misericordia tua vivifica me.  
<sup>160</sup>Principium verborum tuorum  
veritas;  
in aeternum omnia iudicia justitiae  
tuae.

ol sáme rëgule tvojë lontunâman  
su se učinili.

<sup>151</sup>Bližù si ti, Gõspodãru,  
i svì su progaduri tvojì ol prãva.  
<sup>152</sup>U počelù nadazdrì san iž  
teštimonijãnce tvojë,  
kakò si jih fundamentã zãnavik.

## REŠ

<sup>153</sup>Vij injorãncu mojù, i škapulãj  
mëne,  
jerbo rëgulu tvojù nìsân zaudõbi.  
<sup>154</sup>Arbitrãj arbitracijun mëni, i olkùp  
mëne,  
zarad besidënja tvojëga olživ mëne.  
<sup>155</sup>Lontunãno je ol grìšnikõv  
šalvãnje,  
jerbo pošćenje tvojë nìsù išçalì.  
<sup>156</sup>Velëti je samaritãnšcin tvojih,  
Gõspodãru;  
naprama arbitracijunù tvojëmu  
olživ mëne.  
<sup>157</sup>Velëti je njih ça më lãskãdu, i  
dešperãdu mëne;  
ol teštimonijãncih tvojih nìsân  
zabasã.  
<sup>158</sup>Upãnã san nè çã imbrojãdu i  
isagnji san,  
jerbo besidënja tvojã nìsù çuvãli.  
<sup>159</sup>Vij kakò san befële tvojë jübì,  
Gõspodãru;  
u samaritãnšcini tvojõn olživ mëne.  
<sup>160</sup>Počelò ol besid tvojih je ol prãva;  
svì su arbitracijunì ol pošćenja  
tvojëga zãnavik.



SIN

<sup>161</sup>Principes persecuti sunt me  
gratis,  
et a verbis tuis formidavit cor  
meum.

<sup>162</sup>Laetabor ego super eloquia tua,  
sicut qui invenit spolia multa.

<sup>163</sup>Iniquitatem odio habui, et  
abominatus sum,  
legem autem tuam dilexi.

<sup>164</sup>Septies in die laudem dixi tibi,  
super judicia justitiae tuae.

<sup>165</sup>Pax multa diligentibus legem  
tuam,  
et non est illis scandalum.

<sup>166</sup>Exspectabam salutare tuum,  
Domine,  
et mandata tua dilexi.

<sup>167</sup>Custodivit anima mea testimonia  
tua,  
et dilexit ea vehementer.

<sup>168</sup>Servavi mandata tua et testimonia  
tua,  
quia omnes viae meae in conspectu  
tuo.

TAU

<sup>169</sup>Appropinquet deprecatio mea in  
conspectu tuo, Domine;  
juxta eloquium tuum da mihi  
intellectum.

<sup>170</sup>Intret postulatio mea in conspectu

ŠIN

<sup>161</sup>Glavāri lāskāli su me zāništa,  
i ol besid tvojih usprpalo se je srce  
moje.

<sup>162</sup>Diletat ću se nada besidenjiman  
tvojiman,

kakò ni ki najde vele lupescine.

<sup>163</sup>Nepošćenje san nenāvidi, i  
ogadilo mi se,  
regulu samu tvojū jūbi san.

<sup>164</sup>Sedan puťih na dněv fālě san reka  
tebi,

nada arbitracijunon ol pošćenjih  
tvojih.

<sup>165</sup>Paćifik veli niman ča jūbīdu  
regulu tvojū,  
i nima njiman skāndala.

<sup>166</sup>Iščekivā san šalvānje tvojě,  
Gospodaru,  
i befěle san tvojě jūbi.

<sup>167</sup>Čuvā je ānim mōj teštimonijāncu  
tvojū,  
i jūbila jih je velě.

<sup>168</sup>Hrāni san befěle tvojě i  
teštimonijānce tvojě,  
jerbo su svi progaduri moji prida  
obrāzōn tvojih.

TAU

<sup>169</sup>Nekā prijde prida obrāz tvōj  
pomoljēnje mojě Gospodaru;  
po besidenju tvojemu daj meni  
pāmēti.

<sup>170</sup>Nekā ulize moljēnje mojě prid

tuo,  
secundum eloquium tuum eripe me.  
<sup>171</sup>Eructabunt labia mea hymnum,  
cum docueris me justificationes  
tuas.  
<sup>172</sup>Pronuntiabit lingua mea eloquium  
tuum,  
quia omnia mandata tua aequitas.  
<sup>173</sup>Fiat manus tua ut salvet me,  
quoniam mandata tua elegi.  
<sup>174</sup>Concupivi salutare tuum,  
Domine,  
et lex tua meditatio mea est.  
<sup>175</sup>Vivet anima mea, et laudabit te,  
et judicia tua adjuvabunt me.  
<sup>176</sup>Erravi sicut ovis quae periit;  
quaere servum tuum, quia mandata  
tua non sum oblitus.

obrâz tvôj,  
naprama besîdênju tvojëmu  
škapulâj mëne.  
<sup>171</sup>Izriġât ćedu pëšnje mojè hîman,  
kal me bûdeš adukât obo pošćênju  
tvojëmu.  
<sup>172</sup>Navîšćât će jazîk mōj besîdênje  
tvojë,  
jerbo su svî befëli tvoji pošćëni.  
<sup>173</sup>Nekâ rûkâ tvojà šalvâ mëne,  
jerbo san befële tvojë prôbra.  
<sup>174</sup>Jëmân hotînja za šalvânje tvojë,  
Göspodâru,  
i rëgula tvojà pensânje je mojè.  
<sup>175</sup>Nekâ žîvè ànim mōj, i nekâ te  
fâli,  
i arbitracijūnî tvoji bit ćedu mi  
nâpomôć.  
<sup>176</sup>Lûtâ san kakò ôvca izgûbjena;  
išćî šêrvu tvojëga,  
jerbo befële tvojë nîsân zaudôbi.

## GLOSARIJ

*U ovom glosariju donesena su samo ona značenja pojedinih riječi iz idioma organskoga govora Selaca na Braču u kojima se dotične pojavljuju u ovoj knjizi*

### Kratice:

**adj.** – pridjev; **adv.** – prilog; **augm.** – augmentativ, uvećanica; **conj.** – veznik; **dem.** – deminutiv, umanjenica; **excl.** – eksklamacija, uzvik; **f.** – ženski rod, femininum; **impf.** – imperfektivni, nesvršeni glagol; **m.** – muški rod, maskulinum; **n.** – srednji rod, neutrum; **num.** – broj; **pf.** – perfektivni,

svršeni glagol; **pl. tant.** – pluralia tantum; **praepos.** – prijedlog; **uzr.** – uzrečica; **v.** – vidi.

## A

**adukàt**, -ân impf. – podučavati, učiti.  
**ajutànat**, -ânta m. – pomoćnik, pomagač.  
**ajutàt**, -ân pf. – biti na pripomoć, pomoći.  
**ànim**, -a m. – duša, duh.  
**arbitracijùn**, -ūnà m. – suđenje.

## B

**bāšćinstvo**, -a n. – nasljedstvo, baština.  
**befêl**, -èla m. – zapovijed, naredba.  
**besidênje**, -a n. – govorenje, pričanje.  
**besidît**, -în impf. – govoriti, pričati.  
**břž**, adv. – možda.

## Č

**čà**, pron. – što.

## Ć

**ćapàt**, -ân pf. – uhvatiti, uloviti; 2. dostignuti, stići.

## D

**diletàt se**, -ân impf. – veseliti se, radovati se.  
**divertívāt se**, -îjen impf. – veseliti se, radovati se.  
**dnèv**, -a m. – dan.  
**dobïća**, -e f. – plaća.  
**duràt**, -ân impf. – trajati.  
**düşmanin**, -a m. – neprijatelj.

## E

**èvoga**, excl. – evo.

## F

**fālīt**, fālīn impf. – davati pohvalu, hvaliti.

**faštīdij**, -a m. – smetnja, tegoba, mučenje.

**fundamentāt**, -ân pf. – postaviti temelje, utemeljiti.

**fundāt**, -ân pf. – baciti u dubinu.

## G

**glavār**, -ārà m. – namjesnik.

**glēnda**, -e f. – dogodovština, legenda, priča, bajka.

**gorčik**, -īkà m. – gorčina, tjeskoba.

**Gospodār**, -ārà m. – Gospodin (Bog).

**grēn** – prvo lice prezenta glagola kretanja.

**gūcân**, -àna m. – jednjak.

## H

**hoťnje**, -a n. – želja, htijenje.

**hrānīt**, -ānīn impf. – spremi, pohraniti.

**hūpīt**, hūpīn impf. – težiti za nečim, željeti, žudjeti, hlepiti, čeznuti.

## I

**ilumināt**, -ân pf. – obasuti svjetlošću, osvjetliti.

**imbroyāvāt**, -ân impf. – obmanjivati, varati, spletkariti.

**ingordīja**, -e f. – pohlepa.

**inkordāt se**, -ân pf. – zgrušati se, stvrdnuti se.

**injacijūn**, -ūnà m. – zanemarivanje, ignoriranje. Isto i **injacāna**.

**injacāna**, -e f. – v. **injacijūn**.

**isagnjīcē**, -à n. – raspadanje, tuljenje, trulež.

**isagnjīt**, -âgnjen pf. – raspasti se, istruliti.

**iščät**, išćen impf. – tražiti, iskati.  
**izneblüšën**, -ena -eno adj. – koji je izluđen, zburjen.  
**izriġät**, -ān pf. – pobljuvati se, povratiti.

## J

**jërbo**, conj. – jer.  
**jòko**, -a n. – organ vida, oko.  
**jūsta**, jūst (jūstjūh i jūstīh) pl. tant. – usta.

## K

**kantät**, -ān impf. – pjevati.  
**kapit**, -īn (-ijen) impf. – razumjeti, shvatiti.  
**kāpo**, -ota m. – predvodnik, šef.  
**koliño**, -a n. – obiteljska loza, pokoljenje, rod.  
**kòlo**, adv. – oko, otprilike, približno.  
**koltivät**, -ān impf. – ne popuštati, ustrajavati.  
**kôntra**, adv. – tako da je suprotno, protivno.  
**košiderät**, -ān impf. – razmatrati, promišljati.  
**krāj**, -ājā m. – kralj.  
**kuštät se**, -ān pf. – približiti se, priljubiti se.

## L

**laskadūr**, -ūrā m. – onaj koji progoni, progonitelj.  
**lāskät**, lāskān impf. – protjerivati, tjerati.  
**lontunät se**, -ān pf. – udaljiti se, odmaknuti se.  
**luminažitād**, -i f. – svjetlost.  
**lūpēščina**, -e f. – lopovluk, krađa.

## M

**makānca**, -e f. – nedostatak, pomanjkanje.  
**mètnūt**, mètnen pf. – staviti; 2. postaviti na položaj, inaugurirati.  
**mīh**, -a m. – mijeh, mješina.

**mirâkul**, -a m. – čudo.  
**mirakulôžast**, -a -o adj. – čudesan.  
**momčūjâk**, -ūjka m. dem. – mlad momak, momčić.

## N

**nada**, praepos. – iznad, nad.  
**nadazdrit**, -ijen pf. – shvatiti, pojmiti.  
**nâpomôć**, adv. – tako da je od pomoći.  
**nâprama**, praepos. – prema, ka, k.  
**nebesà**, nebēs pl. tant. – nebo, nebesa.  
**nemaćân**, -ânâ -ânò adj. – koji je čist, neokaljan.  
**nenâvidit**, -in impf. – mrziti, prezirati.  
**nepošćenje**, -a n. – nepoštenje, nepravda.  
**nîkadâre**, adv. – nikad.

## O

**obandunât**, -ân pf. – ostaviti, napustiti.  
**obazirât se**, -en impf. – očekivati, priželjkivati.  
**obilânca**, -e f. – obilatost, obilje.  
**ôbnôć**, adv. – tako da se odvija preko noći, noću.  
**obznânit**, -in pf. – objaviti, navijestiti.  
**odrebatit**, -ijen (-âtin) pf. – odbaciti, odbiti.  
**ogâdit**, -in pf. – uvrijediti, izvrijedati, poniziti; 2. ukoriti, prekoriti, kritizirati.  
**oholija**, -e f. – oholost.  
**olkūpit**, -ūpīn pf. – otkupiti, spasiti (o grijehu).  
**ondâc**, adv. – onda, tada.  
**özūb**, -a m. – mržnja, pakost.

## P

**paćifik**, -a m. – spokoj, mir.  
**pânât**, pânân impf. – kriomice gledati, vrebat, ćiriti.  
**pariçât**, -ân pf. – pripremiti, spremati.

**partiçipànat**, -ànta m. – sudionik.  
**pensàt**, -ân impf. – misliti, razmišljati.  
**perfin**, adv. – ipak, pak.  
**pěšnja**, -e f. – usna.  
**petegūl**, -ūlà m. – čovjek koji ogovara, klevetnik.  
**petegulàt**, -ân impf. – ogovarati, klevetati.  
**piščina**, -e f. – izvor, vrutak, vrelo.  
**poçelò**, -à n. – početak.  
**pokāràt**, -āren pf. – dati kritiku, opomenuti, pokuditi.  
**poldignūt se**, -en pf. – podignuti se, dići se.  
**pomoljēnje**, -a n. – moljenje, molitva.  
**potēgnūt**, -ēgnen pf. – povući, privući; 2. pogoditi, udariti.  
**prāvjàt**, -āvjān impf. – govoriti, pričati.  
**pràvo**, -a n. – istina.  
**praznoćà**, -ē f. – ispraznost, praznina.  
**primitej**, -a m. – onaj koji prima ili prihvaća, primatelj.  
**priteć**, -eçèn pf. – imati viška, preteći; 2. prijeći, preteći.  
**proberēn**, -ēna -ēno adj. – koji je izabran, probran.  
**progadūr**, -ūrà m. – staza između dviju suhozidina, prolaz; 2. put, staza.  
**přpa**, -e f. – strah.  
**pūk**, -a m. – narod.

## R

**raspěçit**, -ěçin pf. – rastegnuti, raširiti.  
**rasvanūcē**, -à n. – osvit zore, rano jutro.  
**rēgula**, -e f. – zakon; 2. pravilo.  
**reteràt se**, -ân pf. – odmaknuti se, odalečiti se.  
**rūgò**, -à n. – sramota.

## S

**sàlam**, sálma m. – psalam.  
**samaritānščina**, -e f. – milosrđe, samilost.  
**skarsàt**, -ân pf. – nestati, iščeznuti.  
**skonsumàt se**, -ân pf. – iznerediti se, pomutiti se, smutiti se.

**skonsumāvânje**, -a n. – stanje izneredenja, smućenje.  
**slálki**, -a -o adj. – koji je zaslađen, sladak.  
**slànà**, -ě f. – smrznuta jutarnja rosa, inje.  
**spomìnjāt se**, -en impf. – sjećati se.  
**svr̃ha**, -e f. – svršetak, kraj.

## Š

**šalvânje**, -a n. – spasenje, oslobađanje.  
**šêrva**, -e f. i m. – sluga.  
**šervícij**, -a m. – služenje, služba, posluga.  
**šesnàjest**, num. – šesnaest.  
**škapulàt**, -ân pf. – spasiti, osloboditi.  
**šupèrab**, -êrba -êrbo adj. – koji je ohol, umišljen, nadmen; 2. koji je ponosan, stamen.  
**šušpetàt**, -ân impf. – biti sumnjičav, sumnjati.

## T

**teštimonijânca**, -e f. – svjedočanstvo.  
**trâpula**, -e f. – zamka, stupica.  
**trzà**, -ě f. – čistina, pustopoljina; 2. pustinja.

## U

**udovòjīt**, -īn pf. – izići u susret, udovoljiti; 2. poslušati molbu, uslišiti.  
**ũfāt se**, -ān impf. – nadati se.  
**upānāt**, -ānān pf. – ugledati, zapaziti.  
**uprāvīt**, -īn pf. – dati smjer, usmjeriti, uputiti.  
**uspr̃pāt se**, -ān pf. – prestrašiti se, uplašiti se.  
**ustāt se**, -nen pf. – podignuti se, dignuti se, ustati.  
**uzmnožāt se**, -ân pf. – umnožiti se, razmnožiti se.

## V

**vapīt**, -ļjen impf. – zazivati, vapiti.



**vàs**, svà svò adj. – koji je cijeli, sav.  
**vàvik**, adv. – uvijek.  
**vazěst**, vâzmen pf. – uzesti, uzeti.  
**velè**, adv. – v. **velèti**.  
**vèngo**, conj. – nego.  
**vijáj**, -àja m. – putovanje.  
**vík**, -a m. – stoljeće, vijek.

## Z

**zabasàt**, -ân pf. – pogriješiti put, zalutati, zastraniti.  
**zadrīmjàt**, -ĩmjn pf. – usnuti, zaspati.  
**zakūnùt se**, -en pf. – dati prisegu, zakleti se.  
**zànavík**, adv. – zauvijek, zavazda.  
**zapasàt**, -ân pf. – obaviti, zaokružiti, opasati.  
**zarad čěsa**, adv. – iz kog razloga, zbog čega, zašto.  
**zàrad**, praepos. – zbog.  
**zarūžīt se**, -ũžĩn pf. – postidjeti se, zasramiti se.  
**zaudobīt**, -òbĩn pf. – zaboraviti.